

Lingua e traduzione inglese I – Mod. a "lingua e cultura"

A.A. 2018/2019

Week 3

TRADUZIONI SETTIMANA 3

NYT: **OMG This Is Wrong! Retired English Teacher Marks Up a White House Letter and Sends It Back**

<p><i>'O Mio Dio questo è sbagliato!' Insegnante di inglese pensionata marca una lettera della Casa Bianca e la spedisce indietro</i></p>	<p><i>Insegnante di inglese in pensione corregge una lettera della Casa Bianca e la rimanda indietro : "Oddio è sbagliata"</i></p>	<p><i>Una docente d'inglese in pensione corregge una lettera della Casa Bianca e la rispedisce: "OMG Questo è errato!"</i></p>	<p><i>"Oh mio Dio, ma è sbagliato!" Insegnante di inglese in pensione corregge una lettera dalla Casa Bianca e la rispedisce indietro.</i></p>	<p><i>"Oh mio Dio, è sbagliato!" Insegnante di inglese in pensione corregge una lettera dalla Casa Bianca e la rispedisce.</i></p>
<p>Yvonne Mason, insegnante di scuola superiore pensionata, ha scritto annotazioni sulla grammatica e chiarezza nella lettera che ha ricevuto dalla Casa Bianca. Dopo aver marcato la lettera, l'ha spedita indietro. Gli appunti erano diffusi al di sopra della lettera firmata dal Presidente Trump. All'angolo in alto a sinistra: "Avete provato a correggere la grammatica e lo stile?" In alto a destra: "Federale è maiuscola solo quando usata come parte di un nome proprio". E verso il basso: "O mio Dio questo è SBAGLIATO!" La lettera, datata 3 maggio e stampata nella cancelleria della Casa Bianca, è stata indirizzata a Yvonne Mason, 61enne, un'ex insegnante di scuola superiore che si è ritirata lo scorso anno ma non ha abbandonato "la valutazione del cartaceo", ha detto domenica. Quindi quando ha ricevuto la lettera nella casella postale, ha tirato fuori la sua penna viola e ha iniziato a correggerla. Poi ha scattato una foto, ha postato la lettera su Facebook e l'ha spedita indietro alla Casa Bianca. "Era una lettera formulata male," ha affermato. "La scarsa scrittura è qualcosa che non tollero. Se qualcuno è capace di fare meglio, allora dovrebbe far meglio."</p>	<p>La lettera firmata dal Presidente Trump era piena di annotazioni. In alto a sinistra "Avete provato il correttore ortografico ?" In alto a destra "la parola 'federal' è con la lettera maiuscola solo quando usata come parte di un nome proprio" In basso "ODDIO è tutto SBAGLIATO" La lettera, datata 3 Maggio e stampata sulla carta della Casa Bianca, era indirizzata a Yvonne Mason, sessantunenne, ex-insegnante di inglese nella high school andata in pensione lo scorso anno ma che non ha abbandonato la sua attitudine alla valutazione, ha detto domenica. Quando l'insegnante ha ricevuto la lettera via mail, ha tirato fuori la sua penna viola e ha iniziato a correggere. Successivamente ha scattato una foto della lettera, l'ha postata su facebook e ha spedito la mail alla Casa Bianca. "È una lettera mal formulata" ha detto. "La scrittura scarna è qualcosa che non tollero. Se qualcuno è capace di fare di meglio, allora anche loro dovrebbero migliorarsi". La Signora Mason, un democratico che vive in Atlanta, ha scritto al Presidente Trump per</p>	<p>Yvonne Mason, un'insegnante di scuola superiore ormai in pensione, ha scritto delle annotazioni relative alla grammatica e alla chiarezza su una lettera ricevuta dalla Casa Bianca. Dopo aver corretto la lettera, l'ha rispedita. Le annotazioni erano sparse per tutta la lunghezza di una lettera recante la firma del Presidente Trump. Nell'angolo in alto a sinistra: "Avete effettuato un controllo grammaticale e stilistico?" In alto a destra: "Federal' è con lettera iniziale maiuscola solo quando utilizzato come componente di un nome proprio." E verso il basso: "OMG questo è errato!" La lettera, datata 3 maggio e stampata su carta intestata della Casa Bianca, era indirizzata a Yvonne Mason, 61 anni, un'ex docente d'inglese di scuola superiore andata in pensione lo scorso anno, ma che non ha ancora abbandonato il sistema di valutare i lavori, come ha rivelato domenica. Così, quando ha ricevuto la lettera nella posta elettronica, ha tirato fuori la sua miglior penna di color viola e ha iniziato ad apportare correzioni. Successivamente ha scattato una foto, ha postato la lettera su Facebook e l'ha rispedita alla Casa Bianca. "Era una missiva mal formulata - dichiara - La scrittura povera non è</p>	<p>Le annotazioni erano sparse lungo tutta la lettera che riportava la firma del Presidente Trump. Nell'angolo in alto a sinistra: "Avete mai sentito parlare di controllo grammaticale e stilistico?" In alto a destra: "La parola 'Federal' viene resa maiuscola solo quando viene usata come parte di nome proprio". E verso la fine: "Oh mio Dio, ma è sbagliato!" La lettera, datata 3 maggio e stampata su carta da lettere della Casa Bianca, era indirizzata alla 61enne Yvonne Mason, un'ex insegnante di inglese del liceo in pensione dall'anno scorso, ma che non ha mai abbandonato lo "spirito di valutazione delle verifiche", come disse domenica. Infatti, quando ricevette la lettera nella cassetta della posta, tirò immediatamente fuori la sua penna viola e iniziò a correggere. In seguito gli fece una foto, la postò su Facebook, e la rispedì alla Casa Bianca. "Era una missiva mal formulata" disse. "Non apprezco la scrittura con scarse capacità espressive. Se qualcuno è capace di fare di meglio, dovrebbe farlo." La Signora Mason, una democratica che vive in Atlanta, scrisse al Signor Trump affinché visitasse tutte le famiglie delle vittime che morirono nella sparatoria che uccise 17 persone in una</p>	<p>Yvonne Mason, un'insegnante di scuole superiori in pensione, ha appuntato delle correzioni grammaticali su una lettera ricevuta dalla Casa Bianca. Dopo aver corretto la lettera, l'ha rispedita. Le note riempivano l'intera lettera portante la firma del presidente Trump. In alto a sinistra all'angolo: "Mai sentito parlare di 'revisioni grammaticali e stilistiche?" In alto a destra: "La parola 'federale' ha lettera maiuscola solo se parte di un nome proprio". E verso la fine: "Oh mio Dio, è sbagliato!". La lettera, datata al 3 maggio e stampata su carta ufficiale della Casa Bianca, era indirizzata ad Yvonne Mason, 61 anni, ex insegnante di inglese delle scuole superiori, in pensione dall'anno scorso ma che non ha abbandonato del tutto la sua 'abitudine di valutazione delle verifiche', ha dichiarato questa domenica. Infatti, ricevuta la lettera per posta, ha tirato fuori la sua penna viola portatile e ha iniziato ad appuntare le sue correzioni; dopodiché ha scattato una fotografia, pubblicandola su Facebook e rispedendo la lettera alla Casa Bianca. "Era una lettera formulata in maniera molto scarsa" ha detto.</p>

Lingua e traduzione inglese I – Mod. a "lingua e cultura"

A.A. 2018/2019

Week 3

<p>Ms. Mason, una democratica che vive in Atlanta, ha scritto a Mr. Trump per chiedergli se visitasse ogni famiglia di coloro che morirono nella sparatoria che uccise 17 persone in una scuola in Parkland, Fla. , a Febbraio. "Avevo scritto loro d'ira, a dire la verità," ha detto. "Ho pensato che lo dovesse alle famiglie in lutto."</p> <p>La lettera che lei ha ricevuto non assecondava i suoi interessi, ha detto. Anzi, ha elencato una serie di azioni prese dopo la sparatoria, come ascolti di riunioni, incontri con legislatori e l'atto sulla violenza nelle scuole, una carta che autorizzerebbe 500 milioni di dollari per oltre 10 anni per i miglioramenti della sicurezza nelle scuole ma non ha preso provvedimenti riguardanti le armi. Una frase sulla normativa che proibisce i dispositivi che trasformano armi legali in mitragliatrici illegali era incerta. "Spiega 'normativa'" ha scritto lei. C'era ancora molto, ma non ha corretto tutto. "Non ho menzionato il qualitativo senza legami sintattici", ha detto. "Mi sono focalizzata principalmente sulla struttura." "Nazione" era scritta con lettera iniziale maiuscola, così come lo era "stati". Ms. Mason li ha cerchiati entrambi. Tuttavia, un manuale modello per il governo federale richiede che 'Nazione' e 'Federale' siano scritte con la lettera iniziale maiuscola quando esse vengono utilizzate come sinonimi degli Stati Uniti. Dice che 'Stato' dovrebbe essere scritta con lettera iniziale maiuscola quando si riferisce al governo o alla legislatura. Nelle lettere dei Presidenti Barack Obama e George W. Bush, i quali membri hanno postato online, le parole come "nazione" e "presidente" sono</p>	<p>chiedere se egli avesse potuto visitare le famiglie dei ragazzi morti nella sparatoria di febbraio che, in una scuola in Parkland, Florida, provocò 17 morti.</p> <p>"Ho scritto loro arrabbiata, per dire a voi la verità", ha detto. "Ho pensato che lui lo doveva alle famiglie in lutto."</p> <p>La lettera ricevuta non faceva fronte alla questione, ha detto. La lettera elencava, piuttosto, una serie di operazioni fatte dopo la sparatoria, come sessioni di ascolto, incontri con legislatori e il "Stop School Violence Act", un disegno di legge che avrebbe autorizzato l'uso di \$500 milioni (435 milioni di Euro, circa) per 10 anni da spendere per il rafforzamento della sicurezza a scuola, ma non aveva provvedimenti riguardanti le armi.</p> <p>La sentenza sulla 'norma' che vieta impianti che trasformano armi legali in mitragliatrici illegali non era chiara. "Spiegate la parola 'norma'", ha scritto.</p> <p>C'era dell'altro, ma l'insegnante non ha corretto tutto. "Non ho menzionato gli elementi errati sintatticamente". "Mi sono concentrata principalmente sui meccanismi".</p> <p>"Nazione" era scritto con la lettera maiuscola, come "stati". La Signora Mason le ha circondate entrambe.</p> <p>Comunque sia, un manuale sullo stile del governo federale, utilizza "Nazione" e "Federale", con la maiuscola, quando le parole sono utilizzate come sinonimi di Nazioni Unite. Si dice che "Stato" dovrebbe essere scritto in maiuscola quando si riferisce al governo o alla legislatura. Nelle lettere dei Presidenti</p>	<p>una cosa che tollero. Se qualcuno è in grado di fare di meglio, allora dovrebbero esser loro a farlo."</p> <p>La signora Mason, una democratica che vive ad Atlanta, aveva scritto al signor Trump per chiedergli di far visita a tutti i familiari delle vittime della sparatoria che nel mese di febbraio ha provocato la morte di 17 persone in una scuola di Parkland, in Florida. "Avevo scritto loro in preda alla rabbia, a dire il vero - afferma - Ho pensato che lo doveva a queste famiglie in lutto."</p> <p>"La lettera che ho ricevuto non rispondeva alle mie richieste". Anzi, essa elencava una serie di iniziative prese dopo la sparatoria, come sessioni d'ascolto, congressi con legislatori e il 'STOP School Violence Act', una proposta di legge che stanzierebbe 500 milioni di dollari nell'arco di 10 anni per migliorare la sicurezza nelle scuole, ma non vi era alcuna disposizione relativa alle pistole. Una frase che parla di una 'regola' che bandisce apparecchi che trasformano pistole legali in mitragliatrici illegali non era chiara. "Spiegate 'rule'", scrive. C'era altro. Ma non ha rettificato tutto. "Non ho menzionato il modificatore mal collocato - aggiunge - Mi sono focalizzata perlopiù sui meccanismi."</p> <p>Il termine 'Nation' era con lettera iniziale maiuscola, così come 'states'. La signora Mason li ha cerchiati entrambi. Tuttavia, un manuale di stile per il governo federale chiede che 'Nation' e 'Federal' siano con la maiuscola quando tali parole sono usate come sinonimo di 'Stati Uniti'. Si legge che 'State' dovrebbe essere scritto con lettera iniziale maiuscola quando si riferisce al governo o alla legislatura. In alcune lettere dei presidenti</p>	<p>scuola a Parkland, Florida, a febbraio. "Vi dirò la verità, gli scrissi con rabbia" disse. "Pensavo che fosse dovuto a quelle famiglie in lutto". Lei affermò che la lettera da lei ricevuta non riguardava le sue preoccupazioni. Al contrario, elencava una serie di provvedimenti presi dopo la sparatoria, come incontri d'ascolto, riunioni con legislatori, e lo "STOP School Violence Act", una tassa da cui si sarebbero ricavati 500 milioni di dollari nell'arco di dieci anni, destinati a miglioramenti sulla sicurezza nelle scuole, ma che non aveva clausole legate alle armi. Una sentenza riguardante una "regola" che proibisce apparecchi che trasformano pistole legali in mitragliatrici illegali era poco chiara. "Spiega 'regola'", scrisse. C'era di più, ma non corresse tutto. "Non ho fatto riferimento al fatto che il concetto non fosse chiaro" disse. "Mi sono concentrata principalmente sulle dinamiche". "Nazione" era scritta con la lettera maiuscola, così anche "Stati". La Signora Mason li ha cerchiati entrambi. Ad ogni modo, un manuale stilistico per il governo federale richiede che "Nazione" e "Federale" siano scritte con la maiuscola quando queste ultime vengono usate come sinonimo per gli Stati Uniti. Richiede inoltre che "Stato" debba essere scritto con lettera maiuscola quando si riferisce al governo o alla legislatura. In alcune scritte dai presidenti Barack Obama e George W. Bush, postate online dai costituenti, appaiono parole come "Nazione" e "Presidente" che vengono scritte con lettera maiuscola.</p>	<p>"Non tollero un tipo di scrittura scarso", "se si è capaci di fare del proprio meglio, allora si è tenuti a farlo".</p> <p>La signora Mason, democratica che vive ad Atlanta, ha scritto al signor Trump per chiedergli di visitare ogni famiglia delle vittime della sparatoria avvenuta in una scuola di Parkland, Florida, che ha ucciso 17 persone. "Ho scritto loro in collera, ad essere sincera" dice. "Credo che il presidente debba fare qualcosa per queste famiglie in lutto".</p> <p>La lettera non ha fatto fronte alle sue preoccupazioni, sostiene; è stata, invece, elencata una serie di azioni messe in atto, come partecipazioni a delle sedute, incontri con legislatori e la 'Stop violence in school act' (<i>Legge per fermare la violenza nelle scuole, ndr</i>) una tassa che prevede una somma pari a \$500.000 per dieci anni al fine di migliorare la sicurezza nelle scuole, ma che non contempla nessuna disposizione riguardo alle armi.</p> <p>Una frase riguardante una 'regola' che bandisce materiali esplosivi che trasformano delle pistole legali in armi nucleari illegali non era abbastanza chiara. "Spiegate la regola" ella scrive.</p> <p>C'era dell'altro, ma la Mason non ha corretto ogni cosa. "Non mi sono soffermata sui modificatori sintattici non connessi, mi sono principalmente concentrata sui meccanismi della scrittura".</p> <p>"Nation" era scritto con l'iniziale maiuscola, così come "states". La signora Mason ha cerchiato entrambe le parole. In ogni caso, un</p>
---	---	---	---	--

Lingua e traduzione inglese I – Mod. a "lingua e cultura"

A.A. 2018/2019

Week 3

<p>scritte la lettera iniziale maiuscola. La Casa Bianca non ha risposto immediatamente. La lettera aveva una posizione contrastante alle altre lettere quali lei ha ricevuto dai politici, ha affermato Ms. Mason. Il senatore Lindsey Graham, repubblicano della South Carolina, ha spedito "belle" lettere che hanno colto il tono "mi ha resa più importante di lui", ha detto. Lei ha scritto a parecchi legislatori in South Carolina, dove ha insegnato lingua e composizione avanzata dell'inglese. Sollecitando il proponimento dell'anno nuovo, ha scritto una cartolina alla Casa Bianca ogni giorno prima del 1 gennaio, ha detto. Quando insegnava, voleva mostrare ai suoi studenti che le loro voci interessassero, anche se non erano abbastanza maturi per votare, ha affermato. "Siete importanti. Avete bisogno di essere parte di questo, avete bisogno di prestare attenzione a ciò che sta succedendo." Quando si è diffusa la notizia della lettera corretta che lei aveva spedito alla Casa Bianca, Ms. Mason ha ricevuto centinaia di messaggi da gente proveniente da tutto il paese – alcuni positivi (un avvocato in Houston che voleva sapere se lei sarebbe stata interessata ad esaminare i suoi brevi appelli) e altri maliziosi (una persona ha insinuato che "dev'essere un'amara vecchiaccia sola con un sacco di gatti"). Ma Ms. Mason non si concentrava sulla negatività. "Lasciali vivere la loro giornata, benedici i loro piccoli cuori," ha affermato. "Non cambiano la mia idea."</p>	<p>Barack Obama e George W. Bush che gli elettori hanno postato online, le parole ad esempio "Nazione" e "Presidente" erano con la maiuscola. La Casa Bianca non ha risposto subito ad una richiesta di commento. La lettera era in contrasto con altre lettere dei politici indirizzate a lei, disse la Signora Mason. Il senatore Lindsey Graham, repubblicano della Sud Carolina, ha inviato "bellissime" lettere con un registro che "mi fa sentire più importante di lui", ha detto. La donna ha scritto a molti legislatori in Sud Carolina, dove ha insegnato Advanced Placement English language and composition. In seguito alla risoluzione di un nuovo anno, ha scritto una cartolina alla Casa Bianca ogni giorno dal 1 Gennaio, ha detto. Quando insegnava, voleva mostrare ai suoi studenti che le loro voci contavano, anche se non erano abbastanza grandi per votare, ha detto. "Siete importanti. Dovete esserne parte, dovete essere attenti a ciò che accade", ha detto. Quando si è diffusa la notizia della lettera corretta che lei ha spedito alla Casa Bianca, la Signora Mason ha ricevuto centinaia di messaggi da persone di tutto il paese, alcuni di questi erano positivi (un avvocato a Houston voleva sapere se lei fosse interessata a dare un'occhiata ai suoi verbali in appello) mentre altri malvagi (una persona le ha suggerito "deve essere una megera acida e sola, con molti gatti").</p>	<p>Barack Obama e George W. Bush che degli elettori hanno postato online, parole come 'Nation' e 'President' hanno la maiuscola. La Casa Bianca non ha immediatamente risposto a una richiesta di commenti. La signora Mason sostiene che la lettera è risultata in contrasto con altre lettere ricevute da politici. Afferma infatti: "Il senatore Lindsey Graham, repubblicano della Carolina del Sud, ha mandato delle 'belle' lettere che hanno assunto un tono che 'mi rende più importante di lui'." Ha scritto a numerosi legislatori della Carolina del Sud, dove insegnava l' Advanced Placement English language and composition (corso avanzato di lingua e composizione inglese). A seguito di una delibera di New York, ha scritto una cartolina alla Casa Bianca tutti i giorni a partire dal primo gennaio, informa la signora Mason. Afferma che, quando insegnava, voleva dimostrare ai suoi studenti quanto le loro voci contassero, anche se non avevano raggiunto l'età minima per votare. Diceva: "Voi siete importanti, dovete prender parte a ciò, dovete prestare attenzione a quello che accade." Quando si è sparsa la voce circa la lettera corretta inviata alla Casa Bianca, la signora Mason ha ricevuto centinaia di messaggi da persone in tutto il paese – alcuni</p>	<p>La lettera emergeva in contrasto con altre che lei ricevette da politici, disse la Signora Mason. Il senatore repubblicano del South Carolina, Lindsey Graham, inviò lettere "bellissime" che mi diedero l'impressione che "io fossi migliore di lui" disse. Lei scrisse a molteplici legislatori del South Carolina, dove insegnò Advanced Placement della lingua e composizione inglese. Come proposito per l'anno nuovo, scrisse una cartolina al giorno alla Casa Bianca, sin dal 1 gennaio, disse. Quando ancora insegnava, voleva che i suoi alunni fossero consapevoli che le loro voci avessero valore, anche se non ancora avevano l'età giusta per votare, disse. "Voi siete importanti. Voi dovete prendere parte in questo, dovete prestare attenzione a ciò che sta succedendo" disse. Quando la voce della lettera corretta che inviò alla Casa Bianca iniziò a spargersi, la signora Mason ricevette centinaia di messaggi da tutto il paese – alcune positive (un avvocato dell'Houston voleva sapere se lei fosse interessata a dare un'occhiata ai suoi fascicoli d'appello) e altre negative – (una persona insinuò che lei "dovesse essere un'arpa sola e acida, con un mucchio di gatti"). Ma la signora Mason non si stava concentrando sulla negatività. "Lascia che vivano la loro vita, che Dio benedica i loro piccoli cuori", disse. "Non mi faranno cambiare idea".</p>	<p>manuale di stilistica del governo federale richiama all'uso della lettera maiuscola per le parole 'Nation' e 'Federal', nel caso in cui siano sinonimi di 'Stati Uniti'. Il libro indica che 'State' vada scritto con la lettera maiuscola riferito ad ambiti di governo o di legislatura. In lettere spedite dai presidenti Barack Obama e George W. Bush che i costituenti hanno pubblicato in rete, parole come 'Nation' o 'President' sono scritte con lettera maiuscola. La Casa Bianca non si è immediatamente pronunciata quando sono stati chiesti commenti a riguardo. La lettera era in netto contrasto con altre ricevute da politici, sostiene la signora Mason. Il senatore Lindsey Graham, Repubblicano del South Carolina, ha spedito delle lettere 'bellissime', i cui toni utilizzati sembravano "farmi sentire superiore a lui", ella afferma. La Mason ha scritto a numerosi legislatori in South Carolina dove ha insegnato linguaggio e produzione di componimenti in inglese di livello avanzato. Seguendo un suo proposito per l'anno nuovo, ha scritto una cartolina per la Casa Bianca ogni giorno da primo gennaio, sostiene. Durante la carriera d'insegnante, ha voluto mostrare ai suoi studenti che le loro opinioni valgono, anche se non erano grandi abbastanza per votare. "Voi siete importanti. Dovete essere parte di tutto questo, dovete prestare attenzione a ciò che succede". Quando si è sparsa la voce della lettera corretta spedita alla Casa Bianca, la signora Mason ha ricevuto centinaia di messaggi da gente di tutto il</p>
--	--	---	--	--

Lingua e traduzione inglese I – Mod. a "lingua e cultura"

A.A. 2018/2019

Week 3

	<p>Ma la Signora Mason non si è concentrata sulla parte negativa.</p> <p>"Lasciamo loro avere i loro giorni, benediciamo i loro piccoli cuori? ha detto. "Non stanno cambiando la mia idea."</p>	<p>positivi (un avvocato di Houston voleva sapere se lei fosse interessata a dar un'occhiata ai suoi verbali di primo appello) e altri velenosi (una persona ha suggerito che lei "dev'essere una strega amara e solitaria con un sacco di gatti").</p> <p>Ma la signora Mason non si è focalizzata sui lati negativi. "Lasciamo che facciano il loro tempo, siano benedetti i loro cuoricini", conclude. "Non cambiano il mio pensiero."</p>		<p>Paese - alcuni positivi (un avvocato ad Houston voleva sapere se ella fosse interessata a dare un'occhiata ai suoi rapporti della Corte d'appello), altri maligni (una persona ha preso in considerazione che si trattasse di "una strega acida circondata da gatti").</p> <p>Ma la signora Mason non si è concentrata sulle negatività. "Che vivano la propria vita, che siano benedetti i loro animi piccoli", dice. "Non cambieranno la mia opinione".</p>
It was very simple and easy to translate, and the theme is pretty interesting.	It wasn't that hard to translate this text, anyway a few sentences were harder than others.	What I've found difficult is to try to apply the Italian journalistic style and to choose the right shade of meaning of the words.		
Since I couldn't get only few words and it was quite fun translating it, I'd maybe ask €60.	I think I would probably ask € 30 for my translation.	I think I would ask € 40,00, in accordance with the proposed tariffs (3631 : 1500 = 2.42 x 16 = € 38)	Per la traduzione di questo articolo ho pensato di chiedere un prezzo di circa 35 euro.	Price: €35,00.